

KŁOSY

z naszej i obcej niwy.

Nowa Serya.



- | | |
|--|---------|
| 90. Szulc Józef. Op. 1. „Ja kocham Cię“ (Je t'aime) Słowa polskie i francuskie. | Kop. 50 |
| 91. Rosenzweig W. Op. 51. „Spójrz mi w oczy!“ (Schau mir in's Auge!) Walzer. | 40 |
| 92. Quaranta F. Nie dbaj o świat, tyś moja!... (Lasciali dir, tu m'ami!) | 45 |
| 93. Tosti P. Tu wśród nas. (Ici-Bas). | 45 |
| 94. Moniuszko S. Wezwanie do mazura. pieśń. | 50 |
| 95. Schubert F. O czarodziejko wiosno! Słowa polskie W. Aleksandrowicza. | 30 |
| 96. Stange M. Op. 74. N° 2. O graj że, mi graj. Słowa polskie W. Aleksandrowicza. | 30 |
| 97. Stange M. Wesolą piosenkę od ucha masz grać. „Maientanz“ Walezyk Słowa polskie W. Aleksandrowicza. | 30 |
| 98. Denza L. Gdybyś odezwała (Si vous l'aviez compris). | 40 |

Zbiór Pieśni

i Piosnek na jeden i dwa

głosy

z towarzyszeniem

fortepianu.



Warszawa

nakład

E. Sennewalda.

Moskwa u A. Jurgensona.

Petersburg u A. Jurgensona.



GDYBYS ODCZUŁA!

(SI VOUS L'AVIEZ COMPRIS!)

MÉLODIE

Przekład Bolesława LONDYŃSKIEGO.

L. DENZA.

Andante sostenuto.

Śpiew.

Fortepian

p espressivo

dim. *rit.* *p quasi recit.*

Nie tyl - ko
Rien qu'au re -

p secondando il canto

„nie!” bez - li - to - sne „nie!” Szep - nę - łaś i - dać w świat. I bó - lu
- voir nur - mu - re' tout bas, En me ser - rant la - main, Et mon cœur bri -

rit. *a tempo* *espress.*

grot wskrós prze - szył mnie, Gdym lu - by go - nił ślad. Nie
- se' sui - vit vos pas Au loin sur le che - min Car

col canto *p a tempo*

G 743 S

BIBLIOTEKA
NARODOWA

Mus. III, 106, 580

1979 K 177/162

un poco rit.

zna - łaś ty mi - ło - ści burz, Nie zna - łaś cierpień dni, I
 vous n'a-vez ja - mais con-nu L'a - mour dont je souf-frais, Ja -

col canto

rit. *rit.*

nie wró-ci - łaś ni - gdy już, Choć bó - stwem by - łaś mi! Wszak
 - mais vous n'ê-tes re - ve - nue, O vous! que j'a - do - rais! Pour.

col canto *col canto*

un poco rit.

z o - - - czu bił ten se-kret mój. I tyś wi - dzia-ła to. I
 - quoi n'a-vez vous pas sur - pris Mon se - cret dans mes yeux, Hé -

col canto

un poco rit. *rit.* *p rit.*

szcze- - ścia nam mógł spły-nać zdroj. Ach! gdy-bys mo- - gła od - czuć go.
 - łaś! si vous l'a-viez com-pris Nos coeurs u - nis se-raient heu-reux!

cresc. col canto *dimin. col canto* *p col canto*

sensibile

p quasi recit.
Nie tyl - ko,
Rien qu'au re

dim. e rall. *p secondando il canto*

„nie!“ bez - li - to - sne „nie!“ Szep - ne - łaś i - dać w świat I ży - cia
voir, mur - mu - ré tout bas, En me rer - rant la main, Et c'est là, ce

rit. *a tempo* *espress.*
czar w roz - ko - szy śnie Przez cie - bie dla mnie zbladł. Lecz
qu'il me re - ste hē - las, D'un doux re - ve loin - tain De

col canto *p a tempo*

un poco rit.
w pier - si mej ta prze - szłość wre Roz - wid - nia się jej mgła. I
puis, je vis dans le pas - sé Re - voy ant ce mo - ment Que

col canto

rit. *rit.*

wi - dzę cię i ko - cham cię I pa - mięć wie - cznie trwa. Wszak
rien n'a ja - mais ef fa - cé, Je vis, en rous ai - mant. Pour -

col canto *col canto*

un poco rit.

z o - - - ezu bił ten se - kret mój I tyś wi - dzia - ła to. I
- quoi n'a - vez rous pas sur - pris Mon se - cret dans mes yeux, Hé -

pp *col canto*

un poco rit. *frit.*

szezę - - - ścia nam mógł spły - nać zdroj Ach, gdy - byś mo - gła od - ezuć
- las! si rous l'a - vriez com - pris Nos coeurs u - nis se - raient heu -

cresc. *col canto* *col canto* *col canto*

go!
- reux

dim. e rall.

sensibile

Śpiew.
 Ode by - waj zdro-wa Ni - no by - waj zdro - wa Co - fułj Co - fułj straszny wy - rok twój

Fortep.

DUVAL L. Szczęśla kwiat kop. 45.

Śpiew.
 Gdy A - mo-rek kumnie zwró - ca eel - ny strażni - losny swój Dziew - cę - ta wie - rzę - wiaż ni - losie rzuci - czar, wia - ra - ta, ma - rzeń

Fortep.

EINÖDSHOFER J. (Wiegenlied) Kofysnka kop. 20.

Śpiew.
 Wma - łą ko - ry - skę w po - ścioł - kę jak anieł Zło - zo - Ziu ziu ziu ziu ziu ziu ziu Śpij skar - bie mój ziu ziu ziu ziu

Fortep.

KOSCHAT T. Zranione serce kop. 20.

Wolno z uczuciem.

Śpiew.
 By - le ptak ska - ła ma, By gdzie spo - cząć do snu. Znajdzie liść znaj - dzie kłos, Ście - le gniazdko wśród mełu, Tyl - ko

Fortep.

LECHNER J. Gołąbek kop. 30.

Allegretto.

Śpiew.
 Go - łą - ka na wsi mia - łem raz Był bla - ry i miał czub A Cukle - ru Cukle - ru Cukle - ru

Fortep.

CHATAU H. Błękitne Niezabudki kop. 45.

Śpiew.
 Błę - ci - sty i won - ny maj Wio - sen - ne Ten kwiat ten kwiat Błę - ki - tuż nie za - bu - dkę Ty

Fortep.

SIOLY J. Poezja życia kop. 30

Śpiew.
 Płacząc Maryś Stach pocięła w głos Serecoko - cha - ja nie roz - łą - czy los Nie pla - ła te - go Szy - ler, ni fran - cuz Be - ran - ger, ni an - glik Szek - spir klas - y - ków

Fortep.